
目 录

1 月亮宝石	1
2 恨海归来	93
3 庄园疑案	183
4 四个签名	255

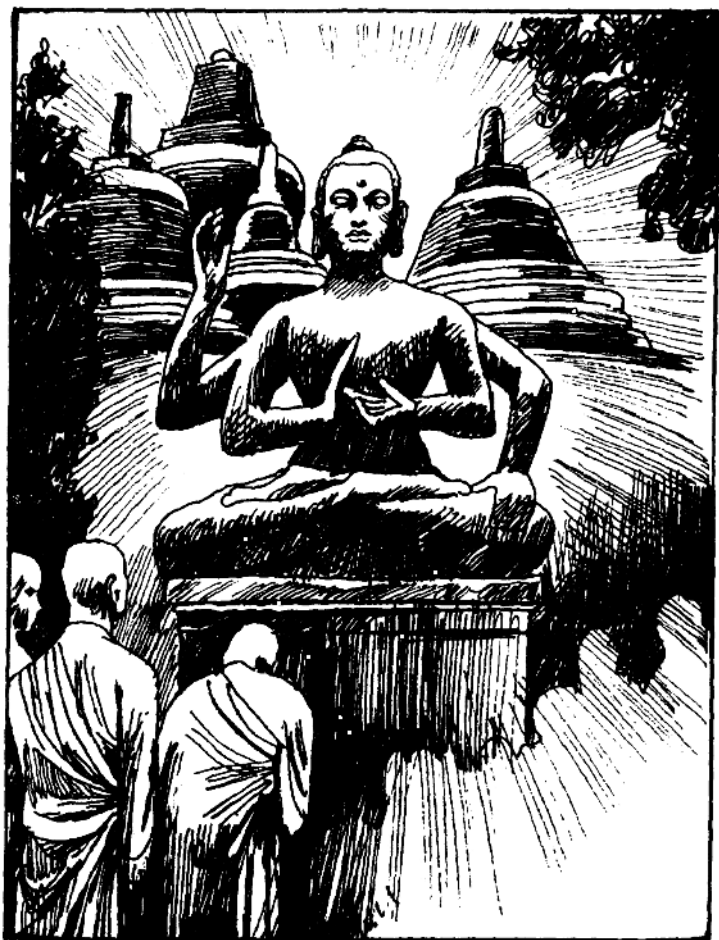
月亮宝石

原著 [英] 威尔基·柯林斯
改写 许恒 向家 圆周 等

引 子

1799年5月4日，我们在贝特将军的率领下，对印度南部迈索尔州的西林加巴坦城发动了猛烈的进攻。就在这件震撼世界的大事发生之际，我和我的表兄约翰·汉什卡闹翻了。甚至直到返回伦敦，我也没有打算和他握手言好。要问我们俩谁是谁非，我为什么要这样做，还要从当时我们兵营盛传的关于西林加巴坦宫殿里的那颗有名的印度宝石说起。

几百年以前，印度有一颗非常珍贵的黄钻



石，它被镶嵌在一尊四只手的月亮神的前额上。据说，这颗宝石的颜色像月亮那样皎洁，它发出的光辉可以随着月亮的圆缺变化而忽明忽暗，所以人们又叫它“月亮宝石”。至今，还有不少印度人知道这块神奇的宝石呢！

从公元 11 世纪起，这块宝石就开始历经磨难。

那时，伊斯兰教国的征服者，苏丹王麦摩特占领了圣城桑那斯。城外有一座著名的月亮神庙，它不仅是印度教徒的朝拜圣地，而且也是东方建筑的奇迹。麦摩特率兵抢走了月亮神庙里的全部宝藏，只有月亮神免遭劫难。原来，在麦摩特的军队到来之前，庙中的三个婆罗门（印度国民四大阶级中的僧侣阶级，地位最高）就把月亮神搬了出来，连夜运到印度的第二圣城——贝那勒斯去了。

在贝那勒斯的神殿里，月亮神被重新安置下来。就在这天晚上，一位神给这三位护像有功的婆罗门托了一个奇怪的梦：

这位神嘱托他们说，从那天晚上起直到世界的末日，月亮宝石必须由这三位婆罗门及其子孙们日夜看守。神还预言，如果以后谁胆敢拿走这块宝石，谁必然要遭受灾祸。三位婆罗门醒来以后，就把这句预言刻在了月亮神的神龛上。

这三位婆罗门的子孙们严格履行先辈留下来的嘱托，日日夜夜忠实地看守着这块珍贵的月亮宝石。

一个世纪过去了，又一个世纪过去了……

到了 18 世纪，一次大的劫难又来到了：蒙古大帝奥朗则布下令捣毁婆罗门教的一切圣庙。于是，四只手的月亮神龛被砸毁，月亮宝石也让奥朗则布军队里的一个高级武官抢走了。

那三个婆罗门的子孙知道自己无法明刀明枪地夺回宝贝，只好乔装打扮，暗地里追踪、保护着它。几十年一晃就过去了。这

块月亮宝石带着神的预言，从一个人手里传到另一个人手里。尽管如此，这三个婆罗门的后代毫不灰心，仍然耐心地暗中看守着那块宝石。他们坚信这块宝石迟早会回到他们的手中。

18世纪末，这块月亮宝石几经易主，最后被镶嵌在西林苏丹王替蒲的匕首把儿上，成了他的财产。即便是这样，这三个僧侣的后代仍然在苏丹的王宫里暗中守护着它。苏丹王的王宫里有三位武官，别人都不知道他们的底细，可他们却颇得苏丹王替蒲的信任。据说，这三位武官就是僧侣的后代们乔装改扮的……

这就是流传在我们的兵营里的关于月亮宝石的故事。

现在，我该谈一谈那天我们猛攻西林加巴坦的事情了。

战斗一开始，我和表兄就分了手。直到傍晚，我们才占领了全城。苏丹王替蒲被打死了，士兵们发疯了似地拥进了宝库，在口袋里塞满了金银财宝。

“谁抢到月亮宝石了？”——虽然我们在听这个故事时几乎没有人相信它，但是此时却到处都有人想拿它开个玩笑。那天，士兵们的心情都非常好，虽然宝库里面很乱，但是始终也没有发生什么暴行。我正在整理散落在地上的东西，突然听到院子那头传来一声可怕的叫喊。一定是发生了什么事情！我三步并做两步奔了过去。

刚跑到院子门口，我就看见两个印度武官的尸体。

随即又传出了一声惨叫，我赶紧跑进院子里。啊！原来是表兄汉什卡站在那儿。只见他手里拿着一把带血的匕首，脚下躺着一个印度人，看样子是受了重伤。那奄奄一息的印度人吃力地指着汉尼卡手里的匕首，用当地的土话说：“月亮宝石会把灾难带给你和你的子孙！”

说完这句话，那个印度人就倒在地上死了。

我看了一眼那把匕首，只见匕首柄上镶嵌着一块宝石，那块宝石在暗中发出火一样的光。

我吃了一惊，还来不及说什么，就见一群人急匆匆地闯进了院子。

表兄大声喊道：“快把闲人赶走！派个人在门口放哨。”

说着，他挥舞着匕首向人群冲去，大家马上就退了下去。我赶紧派了两个士兵在门口站岗。那天晚上，我再也没有见到表兄。

直到第二天早上，抢劫的事情还是在不断地发生。贝特将军因此发布了命令：凡是敢于公开抢劫的，不论是谁，一律绞死。

就在这时，我又在院子里遇到了汉什卡。

他老远就向我打招呼，我却并不想理他。

“告诉我，昨天晚上那个印度人是怎么死的？他临死时指着你手里的那把匕首说了些什么？”

“我想，他是受了重伤才死的吧。他临死时说的那些话，我一句也听不懂。”

我盯着表哥，想从他的脸上发现点儿什么。可是表哥却非常镇静，好像什么事情也没有发生。

“你就用这么几句话来搪塞我吗？”

“就这么几句，而且我不是在搪塞你，我说的是真话。”

我转身就走。从那以后，我们再没有说过话。

当然，我所说的表兄的这些事情，只是我的一点怀疑罢了。我既不能说亲眼看到他杀死了那两个印度人，也不能说他杀死了其中的任何一个。不过，我确实听到了那个垂死的人所说的话，这也是不容否认的事实。虽然我并不相信月亮宝石的传说，但是我

对这件事总还是有点儿迷信。我想：做了坏事总不会有好的报应。假如汉什卡真的为了宝石杀死了那个印度人，那他肯定会后悔的。只要他活着一天，他就要后悔一天；假如他有一天把这块宝石给了别人，那个接受了宝石的人也肯定会后悔的。

第一章 宝石失窃

——老总管贝特里讲的故事

1 三个神秘的印度人

我的名字叫贝特里，在范林达夫人的家里做总管，今年已经70多岁了。

1850年5月21日，我正在翻看《鲁滨逊漂流记》，范林达夫人的外甥弗兰克林·布莱克先生进来了。

“贝特里，我刚才去了律师事务所，偶然谈到了两年以前我姨妈在约克郡的别墅里丢失宝石的那件事。白罗夫律师认为我们应该把这件事的经过都写下来。当然，关于这件事情的开头，——也就是我舅舅汉什卡在印度当军官得到宝石的那一段，我已经从旧家史里把它翻到了。现在我们所要写的，主要是这块宝石怎么会来到我姨妈的公馆里，又怎么会只过了半天就不见了。我们每个人都要写，知道多少就要写多少。贝特里，这件事情你知道得最详细，所以你就要多写一点了……”

说完这段话，弗兰克林很潇洒地走了。可我却着了急：写什么呢？我想，最好还是从范林达夫人和她的女儿谈起吧！

您如果熟悉上流社会，就一定听说过汉什卡府上的三位漂亮小姐。裘里娅小姐是三姊妹中最年轻的，也是最漂亮的。后来，裘里娅小姐嫁给了范林达爵爷，我也跟着她来到了这所漂亮的公馆。刚开始时，我在农庄庄头手下干活，可是没过多久，我就接替了他的位置。当时，我简直满意透了！你想，有了这么体面的位子，又有自己的小屋，到晚上抽抽板烟，看看我心爱的《鲁滨逊漂流记》，还有什么不称心的呢？

不久，我和一位女佣人结了婚，可惜没过多长时间，她就撇下我和我的小女儿潘尼洛去世了。接着，那位可爱的爵爷也去世了，留下了夫人和她的女儿雷茜。我的小潘尼洛承蒙夫人照顾，总算受了教育，长大成人后，就当上了雷茜小姐的贴身使女。我呢，也在1848年当上了管家。

您瞧，就这么一点事，几句话就说完了。又该写什么呢？我请教了女儿，她倒替我想了一个好主意：那就是从弗兰克林先生要到我们公馆的那一天写起。

对了，那天正是1848年5月24日，星期三。

记得那天一大早，夫人就对我宣布了一个让我吃惊的消息：弗兰克林从国外回来了。他明天就要到我们公馆来，一直要住到下个月，和我们一起给雷茜过生日。

我听了心里真高兴！

弗兰克林从小就跟我们在一起生活，是个非常乖巧的孩子。他的母亲是范林达夫人的大姐，在他很小的时候就去世了。他父亲白莱克不相信国内的学校能教育好他的孩子，就把他带到德国去

念书。这个孩子到了德国可没有忘记我们，他常常给我们写信，有时写给夫人，有时写给小姐，有时也写给我。后来，听说他又去法国和意大利上学，学到了不少的知识。他会写点儿文章，还会画画、唱歌、弹琴、作曲，样样都会来一点儿。我甚至怀疑，他还常常向别人借钱，就像他小时候经常向我借钱一样。这是因为，他成年以后，就继承了母亲的遗产，不久就花得精光。他越是有钱，就越是没钱用。他的口袋好像是一个无底洞。然而，无论他到哪儿，人们都很喜欢他的那种活泼随和的样子。他这里住几天，那里住几天，最后终于打定了主意，要回到英国来看我们。这不，到了5月25日，我们就要看到这个乖孩子长大成人后是个什么样子了。这一年，他刚刚只有25岁！

那是一个明朗的夏日的早晨。早上，夫人和小姐去了朋友家，因为她们想弗兰克林晚上才能到。我正在为这位新到的客人准备卧室时，忽然听到阳台上传来轻轻的打鼓声。

我赶紧跑了过去，只见阳台下站着三个拿着小手鼓的印度人，抬头看着我们的屋子。他们后面还跟了一个有浅棕色头发的英国小孩，背了一个袋子。我想这些人大概是要戏法的，所以就没有在意。这时，其中的一个印度人用英语很文雅地对我说，他们很高兴来到这儿；如果有可能的话，他们想在夫人面前变几个戏法儿。

我告诉他们夫人不在家，并且常客气地请他们走开。

印度人潇洒地朝我敬了个礼，随后就离开了。

我刚想在院子里打个盹，突然女儿潘尼洛跑了过来。她气喘吁吁地对我说，要赶快把那几个印度人抓起来！

原来，潘尼洛看见那些印度人走了，就悄悄跟在他们身后，看

他们在大路上变了几套惊人的戏法。完事之后，他们聚在路上东张西望，看见四下没有人，就用土话谈了起来。他们回头看了看那个英国小孩，好像巴不得他来帮帮忙。于是那个会说英国话的印度人就对孩子说：“把手伸出来！”孩子很不情愿地伸出了手。印度人拿了个瓶子，往孩子手里倒了一点黑颜色的东西，又摸了摸孩子的头，在他的头顶上画了几道符说：“看！”孩子马上就僵了，像个木头人一样，眼睛直盯着自己手里的墨水。

这些印度人又东张西望地看了一阵，然后有个印度人对孩子说：“你看到那个回英国来的人了吗？”

孩子说：“看到了。”

印度人接着问：“那个英国人是不是要从这条路到公馆里来？”

孩子回答：“没错，他不会走别的路。”

隔了一会儿，那个印度人又问：“那个英国人随身带着它吗？”

孩子回答：“没错，他带着。”

“他是不是傍晚时分才能到这儿？”

孩子说：“啊！我累了，再也看不见什么了。”

印度人听了这话，立刻在孩子的头上又画了几道符，吹了口气，孩子很快就又醒过来了。

我一面赶紧叫人去查，一面对潘尼洛说，这没什么要紧，可能是那些印度人从我们家的佣人嘴里知道了弗兰克林要来的消息，所以预先把戏法露上一点，这就像演戏时的彩排一样。可是我女儿坚决不同意我的看法。她特别提醒我注意印度人的第二个问题：“那位英国人随身带着它吗？”女儿神秘兮兮地对我说，“‘它’指的是什么呀？我看这决不是随便说的。”——后来，弗兰克林来了以后，我把这天发生的事情讲给他听，没想到他也把

这句话看得非常严重。“它”到底指的是什么？可能就是那块月亮宝石，这以后你就会知道了。

2 弗兰克林先生

我女儿走了以后，我还没有来得及再睡，就看见厨娘南茜跑来了。她怒气冲冲地到处找罗珊娜，说罗珊娜可能又上了沙滩。我怕她们又会吵架，就主动要求去找她。说完，我就拿起拐杖走了。

罗珊娜是我们公馆里唯一的新佣人。她是夫人从伦敦的感化院里领来的。她以前做过贼，抢过人家的钱。为了感谢夫人给她重新做人的机会，她工作非常努力。在这个公馆里，她只和我的女儿关系不错，别人都看不起她。她虽然长得很难看，一个肩膀高，一个肩膀低，可她好像总是有一种说不出的气派。这种气派有时表现在她的声调里，有时表现在她的表情上。总之，她头一天来到我们的公馆，那些爱说闲话的女人就说她动不动装腔做势的拿架子了。

我们的公馆紧靠着海，四周都是风景秀丽的原野，只有一条公路通向荒凉而又险恶的激沙滩。那儿的两堵岩壁之间夹着海岸上最可怕的流沙。潮水一退，流沙就好像在簌簌发抖，让人有一种不愉快的感觉。村子里的孩子们从来也不到那里去玩，我觉得，连鸟可能也不愿意去那里呢！然而，罗珊娜这位怪僻的姑娘却放着许多好路不走，偏偏爱一个人在这个地方看书、做活计，这真是叫人难以置信。我现在就是上这个名叫激沙滩的地方去找她回来吃午饭。

我绕过小沙丘，好不容易才来到了那个可怕的小海湾。

果不其然，罗珊娜正在那里一个人暗暗地哭呢。我问她为什么要这样，她悄声对我说：“对不起，贝特里先生。我在哭我的过去，我怎么也忘不了过去的那些生活。”

我没有办法安慰她，只好说：“罗珊娜，你要误了吃中饭了。”

“贝特里先生，您对我真好。不过，我今天真的不想吃午饭，让我一个人在这再呆会儿吧！”

我还没来得及再说什么，突然听见沙丘间有人在叫我的名字。

我四下张望，只见从沙丘间走出来一个人。他穿一套漂亮的棕色西服，胸前插了朵玫瑰花。他微笑着走到我面前，紧紧地搂住了我的脖子，差点儿把我勒得喘不上气来。

“亲爱的贝特里老头！还记得我是谁吗？我小时候还欠了你7先令6便士呢。这下你该知道我是谁了吧？”

啊！我的天，原来是弗兰克林先生！他比约定的时间早到了四个小时。

我还没有来得及再说什么，就看到弗兰克林用诧异的眼光看着罗珊娜。那姑娘的脸突然红了，一副奇窘无比的样子，然后就一声不吭地走开了。我心里想，这和她平时的作风真是大不相同。

“这个姑娘真怪，为什么老是盯着我？”

“大概是在看你身上的外国派头吧！”

当时我们谁也不知道罗珊娜这副奇怪的表情是什么意思。转眼功夫，我们已经忘了这个可怜虫了。

我站起身，正要往回走，弗兰克林先生拦住了我，对我说：

“你知道我为什么要提早来吗？说老实话，我觉得在最近两三天里被别人盯上了梢！大概是一个脸色黝黑的外国人。”

听了他的话，我大吃一惊，顿时回想起早上那三个变戏法的印度人。

“谁在监视你？少爷，这是为什么？”

“你最好能把今天到公馆里来的三个印度人的事对我说一说。”

“你怎么知道那三个变戏法的人呢？”

“我见过你女儿潘尼洛了。啊！她真是一个漂亮的姑娘。我疑心，那三个印度人所说的‘它’，就是指我舅舅汉什卡那块有名的宝石。”

“啊！我的上帝，你怎么会拿到了缺德上校的宝石？”

“什么？你管他叫缺德上校？我自己也觉得这个人有点儿奇怪。你能告诉我这是什么原因吗？”

我看他不像是在开玩笑，就把事情原原本本地告诉了他。

据我所知，汉什卡先生是我的女主人范林达夫人的二哥。老实说，我认为他是这个世界上最坏的坏蛋。50年前，他进了军队，参加过占领西林加巴坦的战役。后来，他当了上校，还得了日射病，便被送回英国来了。他回来时名声狼藉，谁也不愿意和他交往。甚至连范林达夫人也说永远不希望他上门。这里面的原因很多，其中大概也有关于那块宝石的事情。

据说，他是耍了一些手段才弄到那块宝石的。他自己从来也不提这件事，而且谁也没有见过他的宝石是什么样子的。有人说他是因为害怕，唯恐别人一看到这件宝贝，他就会送命。这句话说得确实有一点儿对。他在印度曾经两次遇到生命危险，就是因为宝石的缘故。回到伦敦后，大家都尽量回避他，可能也是因为这块宝石的缘故。听说他抽过鸦片烟，在伦敦最下等的贫民

窟里和一些不三不四的人鬼混。总而言之，上校回来后过的是一种又寂寞又淫邪的秘密生活。大概在他去世的一年半以前，他来到了范林达夫人的住宅里，据说是为了参加雷茜小姐的生日晚会。

夫人不肯见她的哥哥。她说：“请告诉汉什卡上校，就说范林达太太没有功夫，不愿意见到他。”

真没有想到，上校听了这话竟不动声色。他光是盯着我嘿嘿地笑，那笑声令人毛骨悚然。不久，夫人突然收到一位牧师的来信，通知她说上校已经去世了。他临死前宽恕了每一个人，当然也包括范林达夫人在内。

以上就是我所知道的关于汉什卡上校的事情。

弗兰克林非常认真地听着。当他听到汉什卡上校在雷茜过生日那天被范林达夫人赶走的事情时，他的脸色一下变白了。他说：“看来，从我舅舅临死前要把这块宝石送给雷茜小姐这件事情来看，似乎他真的有点儿不怀好意。第一，在印度，是不是有人一直想得到上校的这块宝石？第二，那些想得到宝石的人，是不是已经跟着上校暗中到了英国？第三，上校是不是故意要送这件礼物给雷茜小姐，好让范林达夫人家从此不得安宁？尽管上校在遗嘱里曾委托我父亲把这块宝石转送给雷茜小姐，而我父亲又让我帮忙把宝石送来，我还是有点儿不放心。”

听了他的话，我简直给吓坏了。要是弗兰克林的推断没有错误，那么我们这个安宁的公馆岂不是要为了一块见鬼的印度宝石搞得乌烟瘴气了？

我一句话也不敢多说，只是继续听弗兰克林往下讲。

他告诉我，他父亲为了一件事情不得已给汉什卡上校当了宝石的保管人。其实，这个保管人一点儿也用不着担风险，只是需

要把宝石放在银行里，然后每个月按照约定收拆一次上校寄来的信就行了。直到上校临死以前，他父亲一直担当着这个角色。后来，他父亲还亲自看了上校的遗嘱。

“遗嘱里有没有说为什么要把宝石送给雷茜小姐？”我问。

“你别打岔。贝特里，让我慢慢地跟你说呀！上校死了以后，照理少不得要把宝石拿去估价。没想到珠宝商们异口同声地说，这是世界上最大的一块钻石，少说也值2万英镑！我父亲吃惊极了。既然他对这件事有了兴趣，他也就随即拆开了上校很早以前给他的一封密信。我看，这封信倒提供了一个线索，说明威胁上校生命的阴谋到底是什么。”

“哎哟，少爷，那个阴谋到底是什么呀，能不能快一点儿告诉我？”

“我也不知道是什么，但是有一点可以肯定：那个阴谋是宝石的原主，那些印度人搞出来的。我手边有父亲写的一点材料，它可以证明我的想法决不会有错误。”

说到这儿我才弄明白，为什么弗兰克林先生对我们家公馆里来的那三个变戏法的印度人这么重视。而且，这件事说不定还会牵扯到雷茜小姐呢！

接着，我俩仔细地分析了上校要把这块价值连城的宝石送给雷茜小姐的动机——但愿他是好意吧！因为离小姐的生日差不多还有一个月，所以我俩决定先把这块宝石存到附近的弗利辛霍银行。做出了这个决定后，弗兰克林立刻要了一匹快马，跨上马飞一样的走了。

他一走，剩下我孤伶伶的一个人，这时我真想问自己，刚才我是不是做了一场梦？

3 雷茜小姐的生日

傍晚，夫人和雷茜小姐回家了。不用说，当听说弗兰克林先生刚刚到了家，又骑着马走了，她们有多么吃惊。她们仔细把我盘问了一番，但是按照我和弗兰克林的约定，我是什么也不能跟她们说的。于是我只好含糊其辞，好不容易才掩饰过去。

刚刚逃过夫人的这道难关，我女儿又来问我一些问题了。

她说罗珊娜从沙滩上回来后好像是换了一个人，忽而莫名其妙地高兴，忽而又莫名其妙地发愁。她问了很多关于弗兰克林的问题，还对着镜子照自己那畸形的肩膀。说了这些话以后，我女儿得出了一个让我根本就不能相信的结论：“罗珊娜准是对弗兰克林先生一见钟情了！”

我笑得差一点背过气去，这怎么可能呢？

直到吃晚饭以前，弗兰克林才进了家门。上帝保佑，总算是没出什么事。弗兰克林很快就叫雷茜迷住了。他看起来已经完全不想那块宝石的事了。临睡觉时，他对我说：“我回到英国以来，还是头一次看见她这么迷人的姑娘！”

夜阑人静，月亮正圆。我睡不着觉，想到外边去呼吸一下新鲜空气。

月影把大阳台罩在一片黑暗里，只有石子路给月亮照得雪亮。我无意中往墙角一看，突然发现了一个人影。我赶紧向这人影靠过去，只听见一阵轻快的脚步声，然后就什么也看不见了。

我谁也没有惊动，回房拿了两支枪，绕着公馆走了一圈。在

月光下，我发现石子路上有个小瓶子，里面装的是香墨水。这使我很快想到女儿告诉我的印度人和孩子的事情。刚才我吓走的大概就是那些印度人吧！

第二天早上，我把那瓶香墨水拿给弗兰克林看，他不但认为这些东西是印度人留下的，而且还认为他们的确很愚蠢。他根本就不相信那个孩子的魔法，说如果他真能看见宝石在弗利辛霍银行，那他们就不会再来捣乱了。如果那孩子看不见，也许我们在公馆的灌木丛附近还会等到他们的。

于是，我就在灌木丛那儿一连等了好几天，最后什么也没有等到。慢慢的，这件事情就平息下来，一连几天没有人再提起。

眨眼功夫，小姐的生日到了。

在这个喜庆的日子里，我们佣人和往常一样，由我代表大家向小姐送一点微薄的礼物，然后发表一年一度的例行贺辞。这一切做完以后，弗兰克林私下和我商量了一下关于月亮宝石的事情，因为现在已经应该把它从银行里取出来，正式交给雷茜小姐了。

商量妥当以后，弗兰克林就又回到小姐身边去了。他们好像一直在谈恋爱，至少是彼此有了相当大的好感。他们最爱干的事儿就是用弗兰克林自己配制的一种漆在小姐房子的门上画一些奇怪的图画。那天，他们一直忙活到下午三点才算把门装饰完。弗兰克林甚至都没有来得及好好吃饭，就急忙出去取宝石了。

回来的时候，他还带来了一队人马——雷茜小姐的三位表兄表姐。不用说，事情进行得一定非常顺利。

.....

过了大约半个小时左右，我正在厨房里干活，突然听见小客厅里传来一声尖叫！